



**Конвенция о международном факторинге**  
**Convention on International Factoring**  
**Оттавская конвенция ~ Ottawa Convention**

**(UNIDROIT)**

**(на русском и английском языке)**

[miripravo.ru/lfi07](http://miripravo.ru/lfi07)



Резюме, Lex Mercatoria, Экспортное финансирование, Международные контракты a-Z

## Глава I - Сфера применения и общие положения

### Статья 1

1. - Настоящая Конвенция регулирует факторинговые контракты и уступку денежного требования, указанные в этой главе.

2. - В целях настоящей Конвенции под "факторинговым контрактом" следует понимать контракт, заключенный между одной стороной (поставщиком) и другой стороной (финансовым агентом), в соответствии с которым

(a) поставщик должен или может уступать финансовому агенту денежные требования, вытекающие из контрактов купли-продажи товаров, заключаемых между поставщиком и его покупателями (должниками), за исключением контрактов, которые относятся к товарам, приобретаемым преимущественно для личного, семейного и домашнего использования;

(b) финансовый агент выполняет, по меньшей мере, две из следующих функций:

- финансирование поставщика, включая заем и предварительный платеж;

- ведение учета (бухгалтерских книг) по причитающимся суммам;

- предъявление к оплате денежных требований;

- защита от неплатежеспособности должников;

(c) должники должны быть уведомлены о

## Chapter I - Sphere of Application and General Provisions

### Article 1

1. - This Convention governs factoring contracts and assignments of receivables as described in this Chapter.

2. - For the purposes of this Convention, "factoring contract" means a contract concluded between one party (the supplier) and another party (the factor) pursuant to which:

(a) the supplier may or will assign to the factor receivables arising from contracts of sale of goods made between the supplier and its customers (debtors) other than those for the sale of goods bought primarily for their personal, family or household use;

(b) the factor is to perform at least two of the following functions:

- finance for the supplier, including loans and advance payments;

- maintenance of accounts (ledgering) relating to the receivables;

- collection of receivables;

- protection against default in payment by debtors;

(c) Notice of the assignment of the receivables

состоявшейся уступке требования.

is to be given to debtors.

3. - В настоящей Конвенции понятия "товар" и "продажа товара" включают также услуги и их предоставление.

3. - In this Convention references to "goods" and "sale of goods" shall include services and the supply of services.

4. - В целях настоящей Конвенции:

4. - For the purposes of this Convention:

(a) письменное уведомление может быть не подписано, но обязательно должно иметь указание, кем или от имени кого оно составлено;

(a) a notice in writing need not be signed but must identify the person by whom or in whose name it is given;

(b) "письменное уведомление" включает телеграммы, телекс и любые другие виды сообщений, которые можно воспроизвести в форме документа;

(b) "notice in writing" includes, but is not limited to, telegrams, telex and any other telecommunication capable of being reproduced in tangible form;

(c) письменное уведомление представлено, если оно получено адресатом.

(c) A notice in writing is given when it is received by the addressee.

## Статья 2

## Article 2

1. - Настоящая Конвенция применяется в случаях, когда денежные требования, будучи уступлены по факторинговому контракту, вытекают из контракта купли-продажи товаров между поставщиком и должником, осуществляющими предпринимательскую деятельность на территории различных государств и:

1. - This Convention applies whenever the receivables assigned pursuant to a factoring contract arise from a contract of sale of goods between a supplier and a debtor whose places of business are in different States and:

(a) такие государства и государство, где осуществляет свою деятельность финансовый агент, являются Договаривающимися государствами; или

(a) those States and the State in which the factor has its place of business are Contracting States; or

(b) контракт купли-продажи товаров и факторинговый контракт регулируются правом государства-участника.

(b) Both the contract of sale of goods and the factoring contract are governed by the law of a Contracting State.

2. - Ссылка в настоящей Конвенции на место деятельности сторон, если сторона осуществляет свою деятельность более, чем

2. - A reference in this Convention to a party's place of business shall, if it has more than one place of business, mean the place of business

в одном месте, будет означать, что речь идет о том месте деятельности, которое имеет наиболее тесную связь с соответствующим контрактом и его выполнением, принимая во внимание обстоятельства, известные или предположительно известные сторонам в любое время перед заключением или при заключении этого контракта.

### Статья 3

1. - Применение настоящей Конвенции исключается:

(a) если это оговорено сторонами по факторинговому контракту; или

(b) если это оговорено сторонами по договору купли-продажи товаров в отношении денежных требований, возникших до и после того, как финансовый агент был письменно уведомлен об этом исключении.

2. - Если применение настоящей Конвенции исключается в соответствии с предыдущим пунктом, то такое исключение может касаться только всей Конвенции в целом.

### Статья 4

1. - При толковании настоящей Конвенции учитываются ее объект и цели, указанные в преамбуле, ее международный характер и необходимость содействия единообразию при применении Конвенции, а также добросовестное осуществление международной торговли.

2. - Вопросы, касающиеся дел, регулируемых настоящей Конвенцией, которые недостаточно четко урегулированы

which has the closest relationship to the relevant contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of that contract.

### Article 3

1. - The application of this Convention may be excluded:

(a) by the parties to the factoring contract; or

(b) by the parties to the contract of sale of goods, as regards receivables arising at or after the time when the factor has been given notice in writing of such exclusion.

2. - Where the application of this Convention is excluded in accordance with the previous paragraph, such exclusion may be made only as regards the Convention as a whole.

### Article 4

1. - In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its object and purpose as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

2. - Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the

в ней, должны разрешаться в соответствии с ее общими принципами или, в случае отсутствия таковых, в соответствии с законом, применяемым в силу действия норм международного частного права.

## **Глава II - Права и обязанности сторон**

### **Статья 5**

В отношениях сторон по факторинговому контракту:

(a) положение факторингового контракта, предусматривающее передачу существующих или будущих денежных требований, не может быть признано недействительным в силу того, что они не были указаны конкретно, если во время заключения контракта или во время его вступления в силу они могли быть определены в контракте;

(b) положение факторингового контракта, согласно которому будущие денежные требования предназначены для уступки финансовому агенту по мере их поступления, не требует заключения какого-либо нового акта об уступке требования.

### **Статья 6**

1. - Уступка денежного требования поставщиком финансовому агенту будет действительной, даже если между поставщиком и должником существует соглашение о ее запрете.

2. - Однако эта уступка не имеет силы по отношению к должнику, если во время заключения договора купли-продажи

general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

## **Chapter II - Rights and Duties of the Parties**

### **Article 5**

As between the parties to the factoring contract:

(a) a provision in the factoring contract for the assignment of existing or future receivables shall not be rendered invalid by the fact that the contract does not specify them individually, if at the time of conclusion of the contract or when they come into existence they can be identified to the contract;

(b) A provision in the factoring contract by which future receivables are assigned operates to transfer the receivables to the factor when they come into existence without the need for any new act of transfer.

### **Article 6**

1. - The assignment of a receivable by the supplier to the factor shall be effective notwithstanding any agreement between the supplier and the debtor prohibiting such assignment.

2. - However, such assignment shall not be effective against the debtor when, at the time of conclusion of the contract of sale of goods,

товаров он осуществляет свою деятельность на территории договаривающегося государства, которое сделало заявление в соответствии со ст. 18 настоящей Конвенции.

3. - Действие пункта 1 не распространяется ни на какие добросовестные обязательства поставщика перед должником, ни на какую бы то ни было ответственность поставщика перед должником по уступке требования, принятую в нарушение условий контракта купли-продажи товаров.

#### Статья 7

Факторинговый контракт может правомерно предусматривать в отношении между его сторонами, при наличии нового акта уступки или без такового, уступку всех прав поставщика, вытекающих из контракта купли-продажи товаров, включая преимущество от каких-либо положений контракта купли-продажи товаров, при сохранении за поставщиком его титульных прав на товар или, предусматривая какие-либо страховые проценты.

#### Статья 8

1. - Должник обязан уплатить финансовому агенту, в том и только в том случае, если должник не знает о преимущественном праве другого лица на платеж и не имеет письменного уведомления об уступке требования:

(a) данных должнику поставщиком или финансовым агентом в силу полномочий, переданных поставщиком;

(b) обоснованно устанавливает подлинность денежного требования, переданного

it has its place of business in a Contracting State which has made a declaration under Article 18 of this Convention.

3. - Nothing in paragraph 1 shall affect any obligation of good faith owed by the supplier to the debtor or any liability of the supplier to the debtor in respect of an assignment made in breach of the terms of the contract of sale of goods.

#### Article 7

A factoring contract may validly provide as between the parties thereto for the transfer, with or without a new act of transfer, of all or any of the supplier's rights deriving from the contract of sale of goods, including the benefit of any provision in the contract of sale of goods reserving to the supplier title to the goods or creating any security interest.

#### Article 8

1. - The debtor is under a duty to pay the factor if, and only if, the debtor does not have knowledge of any other person's superior right to payment and notice in writing of the assignment:

(a) is given to the debtor by the supplier or by the factor with the supplier's authority;

(b) reasonably identifies the receivables which have been assigned and the factor to whom or

финансовому агенту, которому или от имени которого должник обязан произвести платеж; и

(с) касается денежного требования, которое возникает из контракта купли-продажи товаров, заключенного в то время или до того, как сделано уведомление.

2. - Независимо от каких-либо иных оснований, в соответствии с которыми платеж должника финансовому агенту освобождает должника от ответственности, платеж должен быть осуществлен в этих целях, если выполнен в соответствии с предыдущим пунктом.

#### Статья 9

1. - При предъявлении финансовым агентом должнику требования об оплате денежной задолженности, вытекающей из контракта купли-продажи товаров, должник может использовать в отношениях с финансовым агентом все средства защиты, указанные в этом контракте, и которыми он мог бы воспользоваться в случае, если бы такое требование предъявил поставщик.

2. - Должник может также заявлять финансовому агенту о праве на зачет в отношении требований к поставщику, в чью пользу возникла дебиторская задолженность, и которые должник может удовлетворить к моменту получения им письменного уведомления об уступке требования, в соответствии со ст. 8 (1).

#### Статья 10

1. - Не нарушая прав должника по ст. 9, неисполнение или ненадлежащее исполнение, а также просрочка исполнения контракта купли-продажи товаров не дают

for whose account the debtor is required to make payment; and

(c) Relates to receivables arising under a contract of sale of goods made at or before the time the notice is given.

2. - Irrespective of any other ground on which payment by the debtor to the factor discharges the debtor from liability, payment shall be effective for this purpose if made in accordance with the previous paragraph.

#### Article 9

1. - In a claim by the factor against the debtor for payment of a receivable arising under a contract of sale of goods the debtor may set up against the factor all defenses arising under that contract of which the debtor could have availed itself if such claim had been made by the supplier.

2. - The debtor may also assert against the factor any right of set-off in respect of claims existing against the supplier in whose favor the receivable arose and available to the debtor at the time a notice in writing of assignment conforming to Article 8(1) was given to the debtor.

#### Article 10

1. - Without prejudice to the debtor's rights under Article 9, non-performance or defective or late performance of the contract of sale of goods shall not by itself entitle the debtor to

права должнику требовать возврата сумм, уплаченных им финансовому агенту, если должник вправе получить эту сумму с поставщика.

recover a sum paid by the debtor to the factor if the debtor has a right to recover that sum from the supplier.

2. - Должник, имеющий право получить с поставщика сумму, уплаченную финансовому агенту в результате уступки требования, тем не менее, вправе требовать возвращения этих сумм финансовым агентом, в той степени, в какой:

2. - The debtor who has such a right to recover from the supplier a sum paid to the factor in respect of a receivable shall nevertheless be entitled to recover that sum from the factor to the extent that:

(a) финансовый агент не исполнил свое обязательство осуществить поставщику платеж, связанный с уступкой требования; или

(a) the factor has not discharged an obligation to make payment to the supplier in respect of that receivable; or

(b) финансовый агент произвел такой платеж, зная о неисполнении или ненадлежащем исполнении или о просрочке исполнения поставщиком своих обязательств в отношении товаров, к которым относится платеж должника.

(b) The factor made such payment at a time when it knew of the supplier's non-performance or defective or late performance as regards the goods to which the debtor's payment relates.

### **Глава III - Последующая уступка денежного требования**

### **Chapter III - Subsequent Assignments**

#### Статья 11

#### Article 11

1. - Если поставщик уступает денежное требование финансовому агенту по факторинговому контракту, который регулируется настоящей Конвенцией, то:

1. - Where a receivable is assigned by a supplier to a factor pursuant to a factoring contract governed by this Convention:

(a) положения, установленные ст.ст. 5-10, при условиях, изложенных в подпункте (b) п. 1 ст. 11, применяются ко всем последующим уступкам денежного требования финансовым агентом или последующими правопреемниками;

(a) the rules set out in Articles 5 to 10 shall, subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, apply to any subsequent assignment of the receivable by the factor or by a subsequent assignee;

(b) положения ст.ст. 8-10 применяются к последующим правопреемникам, как если

(b) The provisions of Articles 8 to 10 shall apply as if the subsequent assignee were the



бы они были финансовым агентом.

factor.

2. - В целях настоящей Конвенции: уведомление должника о последующей уступке требования подразумевает также необходимость уведомить финансового агента о такой уступке.

2. - For the purposes of this Convention, notice to the debtor of the subsequent assignment also constitutes notice of the assignment to the factor.

#### Статья 12

#### Article 12

Настоящая Конвенция не применяется к последующей уступке денежного требования, если она не допускается по условиям факторингового контракта.

This Convention shall not apply to a subsequent assignment which is prohibited by the terms of the factoring contract.

### **Глава IV - Заключительные положения**

### **Chapter IV - Final Provisions**

#### Статья 13

#### Article 13

1. - Настоящая Конвенция открыта для подписания на заключительном заседании Дипломатической Конференции по поводу принятия проектов Конвенций УНИДРУА о международном факторинге и международном финансовом лизинге и будут открыты для подписания всеми государствами в Оттаве до 31 декабря 1990 года.

1. - This Convention is open for signature at the concluding meeting of the Diplomatic Conference for the Adoption of the Draft Undercoat Conventions on International Factoring and International Financial Leasing and will remain open for signature by all States at Ottawa until 31 December 1990.

2. - Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами.

2. - This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. - Настоящая Конвенция допускает присоединение государств, которые ее не подписали, начиная со дня ее открытия для подписания.

3. - This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

4. - Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем передачи на хранение официальных документов об этом депозитарию.

4. - Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the depositary.

## Статья 14

1. - Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за датой истечения шести месяцев после сдачи на хранение третьего официального документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. - Для каждого государства, которое ратифицировало, приняло, одобрило или присоединилось к данной Конвенции после сдачи на хранение третьего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, эта Конвенция вступит в силу в первый день месяца, следующего за датой истечения шести месяцев после сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

## Статья 15

Настоящая Конвенция не имеет преимущественной силы в отношении какого-либо договора, который уже вступил или может вступить в силу.

## Статья 16

1. - Если Договаривающееся государство имеет два или более территориальных образования, в которых применяются различные системы права в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, то оно может во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения заявить, что данная Конвенция распространяется на все его территориальные образования или только на одно из них или более, и может заменить свое заявление другим заявлением в любое время.

## Article 14

1. - This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. - For each State that ratifies, accepts, approves, or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## Article 15

This Convention does not prevail over any treaty which has already been or may be entered into.

## Article 16

1. - If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may substitute its declaration by another declaration at any time.

2. - Эти заявления должны быть представлены депозитарию и должны четко называть территориальные образования, на которые Конвенция распространяется.

3. - Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одно или более, но не на все территориальные образования Договаривающегося государства, и если сторона осуществляет свою деятельность в этом государстве, то в целях настоящей Конвенции считается, что место ее деятельности находится вне пределов Договаривающегося государства, если только это не территориальное образование, на которое Конвенция распространяется.

#### Статья 17

1. - Два или более Договаривающихся государств, которые имеют одинаковые или близкие правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить, что Конвенция не применяется к поставщику, финансовому агенту или должнику, которые осуществляют свою деятельность в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или взаимными односторонними актами.

2. - Договаривающееся государство, которое имеет одинаковые или близкие правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, с одним или более не Договаривающимися государствами, может в любое время заявить, что Конвенция не применяется, если поставщик, финансовый агент или должник осуществляют свою деятельность в этих государствах.

2. - These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. - If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

#### Article 17

1. - Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the factor and the debtor have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

2. - A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the factor and the debtor have their places of business in those States.

3. - Если государство, которое является объектом заявления, сделанного в соответствии с предыдущим пунктом, впоследствии становится Договариваемым государством, то сделанное заявление будет, с даты вступления Конвенции в силу в отношении нового Договариваемого государства, иметь силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, предусматривая, что новое Договариваемое государство присоединяется к такому заявлению или делает одностороннее заявление.

#### Статья 18

Договариваемое государство может в любое время сделать заявление в соответствии со ст. 6(2) о том, что уступка требования по ст. 6(1) не имеет силы в отношении должника, если во время заключения контракта купли-продажи товаров, он осуществляет свою деятельность в этом государстве.

#### Статья 19

1. - Заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией во время подписания, требуют утверждения путем ратификации, принятия или одобрения.

2. - Заявления и утверждения заявлений должны иметь письменную форму и должны быть официально представлены депозитарию.

3. - Заявление приобретает силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако заявление, о котором депозитарий получил официальное уведомление после такого вступления в силу, начинает действовать в

3. - If a State which is the object of a declaration under the previous paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

#### Article 18

A Contracting State may at any time make a declaration in accordance with Article 6(2) that an assignment under Article 6(1) shall not be effective against the debtor when, at the time of conclusion of the contract of sale of goods, it has its place of business in that State.

#### Article 19

1. - Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2. - Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3. - A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the

первый день месяца, следующего за датой истечения шести месяцев после ее передачи депозитарию. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со ст. 17, приобретают силу в первый день месяца, следующего за датой истечения шести месяцев после получения последнего заявления депозитарием.

4. - Любое государство, которое делает заявление в соответствии с данной Конвенцией, может отозвать его в любое время путем официального уведомления, адресованного депозитарию в письменной форме. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за датой получения уведомления депозитарием.

5. - Отзыв заявления, осуществленный в соответствии со ст. 17, делает недействительным в отношениях с отзывающим государством, со дня вступления отзыва в силу, любое совместное заявление или взаимный односторонний акт, сделанный другим государством в соответствии с этой статьей.

#### Статья 20

Никакие оговорки не допускаются, за исключением тех, которые специально разрешены данной Конвенцией.

#### Статья 21

Настоящая Конвенция применяется, когда имеет место уступка требования по факторинговому контракту, вытекающая из контракта купли-продажи товаров, который заключен в момент вступления Конвенции в силу или после этого, в отношении Договаривающихся государств, упомянутых в ст. 2 (1) (a), или в отношении Договаривающегося государства или

date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under Article 17 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

4. - Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

5. - A withdrawal of a declaration made under Article 17 renders inoperative in relation to the withdrawing State, as from the date on which the withdrawal takes effect, any joint or reciprocal unilateral declaration made by another State under that article.

#### Article 20

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

#### Article 21

This Convention applies when receivables assigned pursuant to a factoring contract arise from a contract of sale of goods concluded on or after the date on which the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in Article 2(1)(a), or the Contracting State or States referred to in paragraph 1(b) of that article, provided that:

государств, упомянутых в пункте 1(b) этой статьи, при следующих условиях:

(a) факторинговый контракт заключается во время или после вступления Конвенции в силу; или

(b) стороны факторингового контракта договорились о применении Конвенции.

#### Статья 22

1. - Настоящая Конвенция может быть денонсирована Договаривающимся государством в любое время после даты вступления ее в силу для этого государства.

2. - Денонсация осуществляется путем предоставления депозитарию соответствующего документа.

3. - Денонсация вступает в действие в первый день месяца, следующего за датой истечения шести месяцев после представления депозитарию документа о денонсации. Если в документе о денонсации указан более длительный срок для вступления в действие денонсации, то она вступает в действие по истечении такого более длительного срока после ее представления депозитарию.

#### Статья 23

1. - Настоящая Конвенция подлежит хранению Правительством Канады.

2. - Правительство Канады должно:

(a) информировать все государства, которые подписали данную Конвенцию или присоединились к ней, и Президента Международного Института по

(a) the factoring contract is concluded on or after that date; or

(b) The parties to the factoring contract have agreed that the Convention shall apply.

#### Article 22

1. - This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that State.

2. - Denunciation is effected by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

3. - A denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the deposit of the instrument of denunciation with the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the instrument of denunciation it takes effect upon the expiration of such longer period after its deposit with the depositary.

#### Article 23

1. - This Convention shall be deposited with the Government of Canada.

2. - The Government of Canada shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention and the President of the International Institute for the Unification of Private Law (INIDROIT) of:

Унификации Частного Права (УНИДРУА)

о:

(i) каждом новом подписании или представлении документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении и их датах;

(ii) каждом заявлении, сделанном в соответствии со Статьями 16, 17 и 18;

(iii) отзыве любого заявления, сделанного в соответствии со ст. 19(4);

(iv) дате вступления в силу настоящей Конвенции;

(v) представлении документа о денонсации настоящей Конвенции, дате этого представления и дате ее вступления в силу;

(b) передать надлежаще заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, которые ее подписали, всем государствам, которые присоединились к Конвенции, и Президенту Международного Института по Унификации Частного Права (УНИДРУА).

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) each declaration made under Articles 16, 17 and 18;

(iii) the withdrawal of any declaration made under Article 19(4);

(iv) the date of entry into force of this Convention;

(v) the deposit of an instrument of denunciation of this Convention together with the date of its deposit and the date on which it takes effect;

(b) Transmit certified true copies of this Convention to all signatory States, to all States acceding to the Convention and to the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Undercoat).